

## DIFFÉRENTES ORIENTATIONS POSSIBLES DE L'AGIR EN DIDACTIQUE DES LANGUES-CULTURES (T.P.)

### 1. Exercice d'appariement : formez les couples ci-dessous

ORIENTATION	CRITÈRE PRINCIPAL
communication •	• efficacité dans la transmission de l'information
processus •	• gestion réflexive de son propre apprentissage par l'apprenant
procédure •	• réalisation correcte de chaque tâche partielle permettant d'aboutir mécaniquement au résultat ou au produit final
langue •	• correction de la forme
résultat •	• obtention de l'effet recherché
projet •	• réussite de l'action
produit •	• authenticité : qualité de la réalisation en termes d'adéquation culturelle du rapport forme-sens

Après avoir fait ce premier exercice, vous pouvez soit en consulter le corrigé, soit tenter de faire immédiatement le second ci-dessous, ce qui vous amènera peut-être à corriger vous-même le premier.

### 2. Attribuez à chacun des dispositifs et de leurs consignes respectives ci-dessous l'orientation correspondante implicite de la tâche demandée.

*Il s'agit des consignes qu'il est possible d'imaginer sur une ou des notices de montage d'un appareil proposée(s) en L1 et/ou L2.*

DISPOSITIF	CONSIGNE	ORIENTATION PREMIÈRE DE LA TÂCHE
1. L'enseignant fournit une notice de montage en L2	Réécrivez cette notice en passant de la 2 <sup>e</sup> personne du singulier (tutoiement) à la 2 <sup>e</sup> personne du pluriel (vouvoiement).	langue
2. L'enseignant fournit une notice en L1 et plusieurs traductions différentes en L2	Choisissez la meilleure de ces différentes traductions, et expliquez les raisons de votre choix.	processus
3. Les apprenants ont préparé en deux groupes la compréhension d'une consigne différente. On forme ensuite des binômes avec un élève de chaque groupe.	Un utilisateur ne comprend pas certains points de cette notice rédigée en L2. Discutez avec lui en L2 pour l'aider à résoudre ses problèmes.	communication
4. Les apprenants ont préparé en deux groupes la traduction en L1 d'une même consigne en L2 (ou l'inverse). On forme ensuite des binômes avec un élève de chaque groupe.	Vous vous proposez de convaincre votre correspondant que votre traduction de la notice est meilleure que celle dont il dispose	résultat
5. On fournit aux apprenants une notice en L1 et plusieurs notices authentiques en L2 pour un matériel de même type.	Traduisez en L2 l'ensemble de cette notice rédigée en L1 en tenant compte du style des notices pour des appareils de ce type dans le pays ciblé.	produit

<p>6. On fournit aux apprenants la notice ainsi que le matériel correspondant.</p>	<p>La société exportatrice de cet appareil vous demande de lui proposer la notice correspondante de montage en L2. Décidez entre vous de la manière dont vous allez vous y prendre.  [Les apprenants décident de : a) faire une première traduction en L2 à partir de la notice en L1. b) tester la notice auprès de quelques utilisateurs natifs de L2. c) proposer au commanditaire une notice rédigée en L2 avec des variantes argumentées lui permettant de prendre ses propres décisions sur le texte final de la notice en L2.]</p>	<p>projet</p>
<p>7. On fournit aux apprenants, sur une feuille photocopiée :  1) les dessins de l'appareil en cours de montage en désordre, 2) les consignes correspondant à chaque dessin en désordre, dont on a supprimé les connecteurs chronologiques, 3) la liste par ordre alphabétique de ces connecteurs.</p>	<p>a) Mettez les schémas suivants de montage dans leur ordre logique. b) Mettez dans l'ordre correspondant les phrases suivantes de la notice. c) Ajoutez les connecteurs chronologiques adéquats choisis dans la liste ci-dessous.</p>	<p>procédure</p>

**N.B.** : Le corrigé de ces deux exercices sont proposés sur le second document téléchargeable à la même adresse [www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/026](http://www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/026).